



А.Ю. Никифорова
«ЯГ҃ЛЬСКІѦ ПРЕДНДѢ С҃ИЛЫ»:
ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ЗАМЕТКА

Аннотация: В статье исследуется архаичная редакция одного из древнейших в славянской минее текста Рождества Христова «ЯГ҃ЛЬСКІѦ ПРЕДНДѢ С҃ИЛЫ», документируемого уже в ГИМ Син. 162 XII в. Гимн по сей день поется 20 декабря и атрибутируется византийскому поэту VI в. Роману Сладкопевцу. Впервые публикуется греческий оригинал гимна в переводе на русский язык по новому греческому тропологию IX в. *Sinai Greek NE MG 56+5*. Особый рефрен «Благословен плод чрева Твоего» переносит вектор интерпретации события Рождества с личности Христа на личность Богородицы и восходит к чтению праздника из книги пророка Исаии (Ис. 7: 10–17) о Деве, которая родит Сына Бога, и поэтому редакция определена как «богородичная». Текстологические параллели в греческих и сиро-мелкитском памятниках IX–X вв. говорят об устойчивости этой редакции в то время на христианском Востоке. С появлением в Константинополе, после официального решения Шестого Вселенского собора 681 г., праздника собора Богоматери и концентрацией богородичной темы вокруг него, формированием системы празднования Рождества, его предпразднств и концентрацией христологической темы вокруг них, а также с экспансией константинопольского литургического типа, базовой с X–XI вв. стала «традиционная» редакция гимна с рефреном: «Благословен родившийся Бог наш, слава Тебе!» Ее фиксируют все выявленные на сегодня греческие, грузинские, славянские кодексы, однако архаичная версия сохраняет свою значимость для истории текста и еще может быть обнаружена в славянских переводных памятниках.

Ключевые слова: византийская литература, гимнография, текстология, тропологий, минея, служба Рождества, стихира, Роман Сладкопевец, находки Синая 1975 г., *Sinai Greek NE MG 56+ MG 5*, *Sinai Greek NE MG 58*.

Alexandra Yu. Nikiforova
“ANGELIC POWERS GO FORWARD”:
A TEXTOLOGICAL NOTE

Abstract: In this article, the author discusses the archaic version of one of the most ancient Nativity hymns in Slavonic menaion “Angelic Powers, Go Forward”, which is already known from 12th c. *GIM Sin. 162* and still performed on December 20, being attributed to the Byzantine poet of 6th c. Romanos the Melodist. The newly found Greek version of the hymn is published for the first time in Russian translation according to the 9th c. new tropologion *Sinai Greek NE MГ 56+MГ 5*. Its refrain “Blessed is the fruit of Thy womb” suggests the interpretation shift from the person of Christ to the person of Theotokos, and the redaction can be differentiated as “Marian.” It is originated in the the prophecy of Isaiah about the Virgin who will give birth to the Son of God, related to this feast already in the 5th c., according to the Jerusalem Armenian Lectionary (Is. 7: 10–17), and interprets the event as its fulfillment. Textological parallels in 9th–10th cc. Greek and Syro-Melkite manuscripts speak of the archaic redaction stability in the Christian East that time: the same refrain is to be found in 10th c. *Sinai Syriac 48* and in 9th c. *MГ 56 + 5* for another “Romanos’ cycle” strophe; and in 9th–10th cc. *Sinai Greek NE MГ 58* a hymn for Theophany, which is modeled on this redaction. With the introduction of the Synaxis of the Holy Theotokos feast, after the official Sixth Council resolution (681), and the Marian hymnography concentration around it, the Nativity celebrations development, with its fore-feast days, and the christological hymnography concentration around them, a “traditional” version of the hymn, with the refrain: “Blessed is our God who was born, glory to Thee!”, along with the expansion of the Constantinopolitan rite in 10th c. became the main one in Greek, Georgian, Slavonic codices up to the present day. But the archaic, “Marian” one, retains its significance as this text history, and may still be discovered in Slavonic translations.

Keywords: Byzantine literature, hymnography, textology, tropologion, menaion, Nativity of Christ service, sticheron, Romanos the Melodist, new finds at St. Catherine’s monastery on Sinai, *Sinai Greek NE MГ 56+ MГ 5*, *Sinai Greek NE MГ 58*.

Византийский гимн «АГГЛЪСКІА ПРЕДНДНТЕ СІЛЫ» (далее А) — один из древнейших переводных текстов в славянском богослужении. Он уже входит в mineю XII в. *ГИМ Син. 162* [15, с. 40–41], в состав утрени Рождества Христова, 25 декабря. И с тех пор до сего дня поется в «традиционной» редакции текста в дни предпразднства, на утрене 20 декабря. В Византии существовало по крайней мере две редакции. Статья посвящена открытию в кодексах IX–X вв. из коллекции монастыря св. Екатерины на Синае (Египет) ранее неизвестной архаичной

и могущей быть выявленной при дальнейшем описании и изучении славянских рукописных памятников редакции гимна.

Введение

А — это начальная строфа цикла из 33 строф, соединенного акростихом «Хвала смиренного Романа на Рождество» (Αἶνος ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ εἰς τὰ γενέθλια). Благодаря этому акростиху цикл ассоциировался с именем выдающегося грекоязычного поэта VI в. Романа Сладкопевца и неоднократно издавался под его именем Дидье Гродидье де Матоном [22, р. 131–161, № 13], Йоханном Кодером [8, р. 94–103: немецкий перевод]. Разделяли атрибуцию Райнер Штихель [12, р. 267] и Дерек Крюгер [9]. Подвергали сомнению кардинал Жан Батист Питра [14, р. 222], Поль Маас и Константин Трипанис [24, р. 164–171, 208]. Наиболее значимые контраргументы следующие: 1) цикл составлен в жанре, отличном от жанра кондака, в котором работал Роман [13, с. 586–591]¹, 2) впервые полный цикл документируется в относительно позднем византийском сборнике *Rome Biblioteca Vallicelliana MS E 54* (л. 85 об. – 87 об.)², 3) во многих византийских рукописях строфы цикла встречаются в разрозненном виде [22, р. 131–135; 6, § 6]. Отложив вопрос авторства и оригинальной формы цикла до введения в научный оборот всей полноты источников, в своем недавнем, совместном с Стигом Р. Фрэйсхофом и Натальей Семеновной Смеловой, исследовании византийских заимствований в греческих, грузинских и сирийской рукописях нового тропология IX–X вв. из монастыря св. Екатерины на Синае (в том числе новооткрытых в 1975 г.) [6]³, мы заключили, что отсутствие строф в старшей редакции тропология, Древнем Иадгари (далее — ДИ) IV–VII вв. и в Грузинском Лекционаре

¹ В кондаке 24 строфы, соединенные одним рефреном, здесь 33 строфы и разные рефрены.

² URL: https://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3ARM0281_Vall_E_54 (дата обращения: 25.09.2023). Листы 1–88 об. переписаны в Калабрии в XI в. или XII в., здесь цикл назван: «стихиры на Хвалите» [10, р. 545; 6, § 6].

³ Я сердечно благодарю коллег за разрешение использовать в настоящей статье данные предыдущей публикации: из грузинских источников — Фрэйсхофа и из сирийского источника — Смелову. Также я признательна Смеловой за прочтение этой статьи перед ее публикацией, ценные замечания и исправления.

(далее — ГЛ) V–VIII вв. [17, р. 269–274; 19, р. 9–14]⁴, а также жанровая форма цикла, не совместимая со структурой раннего иерусалимского богослужения⁵, опровергают гипотезу Штихеля [12, р. 262–267] о его создании для храма Воскресения в Иерусалиме и пения во время процессии из Иерусалима в Вифлеем накануне Рождества. Вместе с тем широкое распространение отдельных строф на христианском Востоке, что отражено в многоязыковой рукописной традиции, говорит об их возможном к IX–X вв. заимствовании из Константинополя и интеграции, в адаптированном виде⁶, в иерусалимскую литургическую систему, хотя и не исключает вероятности автономного зарождения отдельных строф в лоне иерусалимского поэтического корпуса⁷.

Примечательно, что данные, древнейшие на сегодня, греческие и сирийские свидетельства сохранили отличную от известной редакцию первой строфы цикла, А (ср.: [22, р. 138, № 1], по изданию Гродидье де Матона). В статье она впервые публикуется по версии нового тропология IX в. *Sinai Greek NE* МГ 56+ МГ 5 (далее — МГ 56 + 5) с переводом на русский язык, а ее специфика и причины, приведшие

⁴ Праздник воскресения перед Рождеством отмечен в одной рукописи ГЛ [19, ГЛ §1427, MS L], но его отсутствие в остальных кодексах говорит в пользу его не иерусалимского происхождения.

⁵ В отличие от Константинополя, где многострофный кондак мог исполняться на кафедральной панихиде [13, с. 586–591; 6], строй иерусалимского богослужения предполагал пение кратких гимнов — стихир на вечерне на «Господи, воззвах» и на утрени на «Хвалите», однако их число даже в дни великих праздников не достигало 33, обычно это 3–5 текстов на «Господи, воззвах» вечерни и столько же на «Хвалите» утрени, причем в ДИ не существовало системы предпразднства, а в новом тропологии присутствовала одна служба кануна. В сам день Рождества в ДИ число стихир на «Хвалите» 5, вечерня утрачена [17, р. 270–271], в новом тропологии МГ 56+5 на «Господи, воззвах» — 5 стихир, утрени утрачена (МГ 5, л. 4 об. – 5 об.), в службе предпразднства на «Господи, воззвах» — 3 текста (начало утрачено, МГ 5, л. 1) и на «Хвалите» — 4 (МГ 5, л. 4).

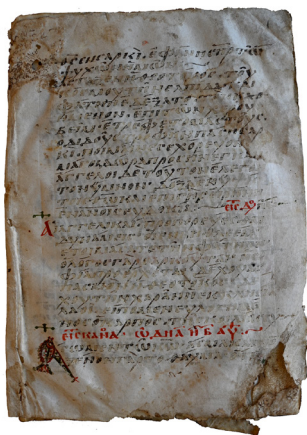
⁶ В новом, византинизированном, иадгари строфы № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 22, 23, 26, 27, 32, 17, 24, 20, 19 (по изд. Гродидье де Матона, см.: [22]) распределены между днями предпразднства, согласно рубрике: «С воскресения перед Рождеством Христовым поются на «Господи воззвах» и «Хвалите», по три» [22, р. 165 ff.; 6]. Этому аналогична разбивка кондаков Романа и их частичная интеграция в Гроттаферратские миные константинопольского типа, с региональной южно-итальянской спецификой [2, с. 113].

⁷ В иадгари Михаила Модреки *НЦРГ* S 425 978–988 гг., хранящемся в Тбилиси, А надписан именем Космы Иерусалимского [6].

к предпочтению в последующей многоязычной традиции иной версии, объясняются гимнографическим, гомилетическим, историко-литургическим контекстом.

Редакция А в новом тропологии МГ 56 + 5

Разработка нового тропология, дошедшего до нас в греческой рукописи IX в. МГ 56 + 5 [245 л., 11, р. 142, 150], связана прежде всего с именами Космы Иерусалимского (или Маиумского, ок. 675 – 752/754 гг.) и Иоанна Дамаскина (ок. 655 – ок. 745 гг.). Данный кодекс содержит тексты, согласно кафедральному чину храма Воскресения в Иерусалиме, с добавлением отдельных образцов из Египта и Константинополя [6; 2, с. 28–93].



Библиотека монастыря св. Екатерины на Синае, Египет

МГ 5, IX в., л. 1 об.

Library of the Monastery of St. Catherine, Sinai, Egypt

МГ 5, 9th c., f. 1 v.

А здесь помещен как славник стихир на «Господи воззвах», и он же повторяется на «Хвалите»⁸ в день кануна Рождества Христова (л. 1)⁹:

⁸ В МГ 56 + 5 в качестве славника принято помещать тексты, заимствованные из других традиций [6].

⁹ Рубрика утрачена, тип службы реконструируется по аналогии с Богоявлением, которому предшествует служба кануна, и с порядком служб в АЛ [18, р. 210–211], ГЛ [19, р. 19–20].

МГ 56 + 5. Ἦχ. πλ. β'. Αἱ ἄγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, οἱ ἐν Βηθλεὲμ, ἐτοιμάσατε τὴν φάτνην, ὁ Λόγος γὰρ σαρκούται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου ἀσπασμὸν ἢ Θεοτόκος, δέχου τὴν χαράν ἢ ἐκκλησία, λαοὶ εἵπωμεν· εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Перевод. Гл. пл. 2. Ангельские силы, вперед выступайте! Живущие в Вифлееме, вертеп готовьте! Слово воплощается! Премудрость приходит!¹⁰ Принимай, Богородица, приветствие!¹¹ Принимай, Церковь, радость! Люди, да воскликнем: «Благословен плод чрева Твоего!»¹²

Миней (стандартное издание). Ἦχ. πλ. β'. Αἱ ἄγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, οἱ ἐν Βηθλεὲμ ἐτοιμάσατε τὴν φάτνην, ὁ λόγος γὰρ γεννᾶται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου ἀσπασμὸν ἢ Ἐκκλησία εἰς τὴν χαράν τῆς Θεοτόκου, λαοὶ εἵπωμεν· εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Перевод. Гл. пл. 2. Ангельские силы, вперед выступайте! Живущие в Вифлееме, вертеп готовьте! Слово рождается! Премудрость приходит! Принимай приветствие, Церковь, на радость Богородице. Люди, да воскликнем: «Благословен пришедший [в мир] Бог наш, слава Тебе!»

Главное отличие данной редакции от «традиционной» — заключительный рефрен: «Люди, да воскликнем: благословен плод чрева Твоего». Это возглас Елизаветы (Лк. 1: 42, ср.: Втор. 28: 4), почувствовавшей во время приветствия Марии, как зашевелился в Ее чреве младенец, о котором говорили ветхозаветные пророки, что от Девы родится Бог (Ис. 7: 14). Вместо «Слово рождается» здесь — «Слово воплощается»¹³, вместо «Принимай, Церковь, приветствие на радость

¹⁰ Премудрость, как и Слово, — имя Христа: «мы проповедуем Христа распятого... Божию силу и Божию премудрость» (1 Кор. 1: 23).

¹¹ Аллюзия на приветствие архангела Гавриила о рождении Сына: «Радуйся, благодатная, Господь с Тобою, благословенна Ты между женами. Она же... смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие (ἀσπασμός)» (Лк. 1: 28–29).

¹² Этот и все другие переводы гимнов в этой статье выполнены А.Ю. Никифоровой.

¹³ Выбор лексемы связан с ранним гомилетическим кругом текстов. Именно эту лексему употребляет Григорий Богослов (IV в.) в слове на Богоявление № 38 (§ 2): «Бесплотный воплощается» (Ὁ ἄσαρκος σαρκούται) [16, col. 313]. Также Иероним Стридонский (IV в.): «И так пастухи сказали: «Пойдемте в Вифлеем ... посмотрим, как исполнилось Слово» (Лк. 2: 15) ... они не сказали «давайте посмотрим на младенца», но «посмотрим на исполнившееся Слово. В начале было Слово... И Слово стало плотью» (Ин. 1: 14) ... Посмотрим же на Слово, которое стало плотью» [23, col. 526, пер. — А.Н.].

Богородице» — более близкое к евангельскому повествованию «Принимай, Богородица, приветствие! Принимай, Церковь, радость!». Акцент с личности Христа перенесен на личность Богородицы, поэтому редакцию можно определить как «богородичная». И встают два вопроса: 1) уникальна она или устойчива на христианском Востоке, 2) чем объяснить изменения текста.

Текстологические параллели

Проверка близких по времени анализируемому источников обнаружила по крайней мере три параллели.

Текстологическая параллель 1. В МГ 56 + 5 сохранилась другая строфа «романова» цикла «Трубы гласу» (ср.: [22, р. 142, № 5], по изданию Гродидье де Матона), помещенная здесь в качестве славника стихир на «Господи, воззвах» Рождества Христова (25 декабря, л. 5):

Εἰς τὸ δόξα. Πρὸς Αἱ ἀγγέλικοι. Σάπλιγγος φωνὴν ἀναλάβετε, ποιμένες, λόγους μαγικοὺς ἀπορρίψατε, οἱ μάγοι, σκιρτήσατε, τὰ ὄρη, οἱ βουνοί, ἀγαλλιᾶσθε, δεῦτε, θυγατέρες βασιλέων, ἐπὶ τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου. Λαοὶ εἴπωμεν· εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

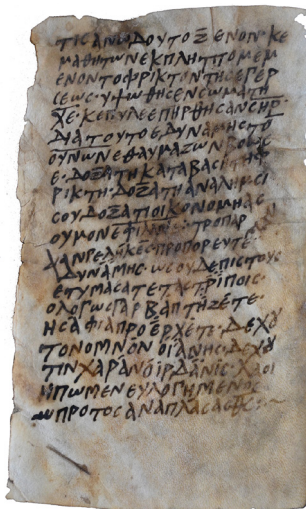
На «Слава». Подобен: Ангельские. Трубы гласу внимайте, пастыри! Слова колдовские отбросьте, волхвы! Ликуйте, холмы, радуйтесь, горы! Войдите, дочери царей, в радость Богородицы! Люди, да воскликнем: благословен плод чрева Твоего.

Рефрен строфы в версии гимнала тот же, что у А.

Текстологическая параллель 2. Сирийский перевод нового тропология Х в. из синайского кодекса *Sinai Syriac 48*, близкого по структуре и содержанию МГ 56 + 5, сохранил 4 строфы, без имени автора, на глас 2 [6; № 1, 2, 5, 15, по изданию Гродидье де Матона]. Полный текст строфы А выписан после стихир на «Хвалите», под рубрикой *bā 'ūthā*, «моление» (л. 71), без указания гласа, в день Рождества, рукой основного писца. Инципит строфы № 1, а также полный текст строф № 2, 5, и 15 интерполированы позже, перед службой Рождества другим почерком на пустом листе 66 об., под заголовком «тропари (*trōparyā*), поемые на рассвете (*nāgah*) воскресения Рождества на второй глас»

[6]. Все строфы в сирийском тропологии имеют рефрен: «Благословен плод чрева Твоего, пресвятая Дева!»

Текстологическая параллель 3. Еще одно косвенное подтверждение известности на Востоке уже в раннее время именно «богородичной» редакции А: гимн-калька, уцелевший на листе пергамента IX–X вв. *Sinai Greek NE MG 58* [11, р. 152]. Лист имеет размер 175 на 108–110, написан черными чернилами, непрофессиональным почерком, по лингвистическим характеристикам не носителем греческого языка¹⁴.



Библиотека монастыря св. Екатерины на Синае, Египет

MG 58, IX–X вв., л. 1

Library of the Monastery of St. Catherine, Sinai, Egypt

MG 58, 9th–10th c., f. 1

На листе сохранился гимн на Крещение. И хотя рефрен здесь по понятным причинам иной, но к «богородичной» редакции отсылает структурный параллелизм: «Принимай агнца, Иоанн! Принимай радость, Иордан!»:

¹⁴ В рукописи из 35 слов и артиклей и частиц только 7 слов и 10 артиклей и частиц написаны верно: Αι αγγελικες προπορευτε δυναμεις ως ου δε πιστους ετυμασατε τας τριποις ο λογως γαρ βαπτηζετε η σαφια προερχετε δεχου τον ομνον ο Ιανης δεχου την χαραν ο Ιρδανις λαοι ηλωμεν· ευλογημενος ω προτος αναπλασας Θεος.

Τροπάριον[ιον]. Αἱ ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, ὅσοι δὲ πιστοί, ἐτοιμάσατε τὰς τρίβους, ὁ Λόγος γὰρ βαπτίζεται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου τὸν ἀμνὸν ὁ Ἰωάννης, δέχου τὴν χαρὰν ὁ Ἰορδάνης, λαοὶ εἰπωμεν· εὐλογημένος ὁ πρῶτος ἀναπλάσας [ἡμᾶς] Θεός.

Ангельские силы, вперед выступайте! Верные, стези готовьте! (Лк. 3: 4, ср.: Ис. 40: 3) Слово крещается! Премудрость приходит! Принимай агнца, Иоанн! (Ин. 1: 36, ср.: 1 Кор. 15: 47) Принимай радость, Иордан! Люди, да воскликнем: благословен первый воссоздавший [нас] Бог!¹⁵

Прием кальки, когда на разные праздники использовали одни и те же тексты или моделировали новые тексты на основе более древних, был весьма популярен в ранней палестинской гимнографии, чему множество примеров дает МГ 56 + 5 [3, р. 200–206], где гимны Пасхи служат образцом для гимнов Крещения:

§ 41 / § 9. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. α΄. Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς πρόσδεξαι, ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δείξας ἐν κόσμῳ τὴν ἀνάστασιν / ἐπιφάνειαν.

§ 41 / § 9. На «Господи, воззвах». Гл. 1. Вечерние наши молитвы прими, святой Господи, и подай нам оставление грехов, Ты ведь один в мире явил Воскресение / Богоявление¹⁶.

Подобная «сущностная анонимность литературы ветхозаветного типа» [1, с. 20] была свойственна и гимнографическим текстам. Индивидуальное «авторство», по замечанию Сергея Аверинцева, «функционально замещало понятие личного «авторитета», под которым понимались авторитет слова Священного писания, «общая для всего Востока культура мудрого афоризма» [1, с. 21]. Это легитимизировало использование калек, бывших продуктивными моделями для составления новых текстов.

Таким образом, три текстологические параллели «богородичной»

¹⁵ Имеется в виду воссоздание падшей природы человека.

¹⁶ § 41. Канон новой Недели, л. 145, и § 9. 5 января. Канун святых Богоявлений, л. 16 об. Гимн известен уже из ДИ [17, р. 97–98]. Равным образом гимнографы при составлении новых текстов использовали гомилии. Среди гимнов Великого поста есть гимны-цитаты из проповедей Василия Великого, например, «Постимся постом приятным, благоугодным Господу» [4].

редакции А говорят в пользу ее устойчивости в современных ей греческих и сиро-мелькитских рукописях христианского Востока. Следующий вопрос: в чем причина изменения текста и перемещения акцента с Христа на Богородицу.

Гимнографический контекст

Богородицencentричны и другие тексты службы кануна Рождества в МГ 56+5, в составе которой до нас дошла «богородичная» редакция А:

Εἰς τὸν κανόνα· ᾠδὴ α΄. Ἦχ. β΄. Αὐθεντικός. Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ ἕσμα καινόν, ξένον γὰρ τὸ θαῦμα, ὅτι <ή> Παρθένος τεκοῦσα Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα καὶ μετὰ τόκον Παρθένος πάλιν διέμεινεν.

На каноне песнь 1. Гл. 2. Автентический. Воспоем Господу новую песнь. Дивно ведь чудо: Дева, родившая Бога воплощенного, и после рождения осталась Девой.

Ἦδι ὅτ' Ἦχ. πλ. α΄. Τίς γνώσεται τὸν τόκον, τίς ἐρμηνεύσει σου θαῦμα· παρθένη Μήτηρ ἄχραντε, ἡ συλλαβοῦσα τὸν Λόγον ἐκ Πνεύματος ἁγίου, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Песнь 6. Гл. плаг. 1. Кто поймет это рождение? Кто изъяснит чудо, [бывшее] от Тебя, Дева, пречистая Матерь? Зачавшая Слово от Духа Святого, молись о нас.

Ἦδι θ΄. Χαῖρε, ἀγία Θεοτόκε, Παρθένε, Μήτηρ εὐλογημένη, ἐκ σοῦ γὰρ προήλθεν Θεὸς σεσαρκωμένος, τοῦτον δοξάζοντες καὶ ἀνυμνοῦντες σε μεγαλύνομεν¹⁷.

Песнь 9. Радуйся, святая Богородица, Дева, благословенная Матерь! Это от Тебя произошел воплощенный Бог! Славящие Его и воспевающие Тебя, величаем (больше примеров: [2, с. 64–70, 85]).

Согласно исследованию Мэри Каннигем «Дева Мария в Византии: 400–1000 гг.», «богородичная» редакция А, с ее интерпретацией Рождества, где «Дева Мария помещается в центр христологического учения», оказывается гармонично вписанной в широкий контекст раннеиерусалимских и сирийских памятников IV–VI вв. и созвучна пониманию роли Богоматери в событии Рождества Ефремом Сирийским и сирийскими анонимными поэтами, Романом Сладкопевцем, соста-

¹⁷ В ркп.: μεγαλύνωμεν.

вителями «Песен Соломона», акафиста ко Пресвятой Богородице и богородичных гимнов ДИ [5, р. 43, также см. главу 1 «Хвала Марии в песне: ранняя гимнография», р. 36–66].

Гомилетический и историко-литургический контекст

Осмысление роли Богоматери было начато евангелистами, апостолами, христианскими писателями [5, р. 7]. Однако если для Иустина, Иринея Лионского и отцов II в. Богоматерь — скорее «вторая Ева» (та привела к падению, Эта — к спасению), то в III–IV вв., с развитием христологической доктрины, Григорий Нисский, Григорий Богослов, Иоанн Златоуст, Августин, Амвросий Медиоланский большее внимание уделяли Ее миссии как Богородицы [5, р. 7–8]. Еще более явно осознавали значение Марии как давшей рождение Богу Прокл Константинопольский (90-е гг. IV в. – 446 г.) и другие богословы в ходе обоснования доктрины почитания Богородицы на соборах в 431 и 451 гг. в Эфесе и Халкедоне, санкционирования Ее культа, установления праздника: в Иерусалиме и Палестине он отмечался 15 августа (и тогда еще не был связан с Успением), в Константинополе, предположительно, интегрировался в рождественский цикл (см. главу 2 «От Богородицы до Ходатаицы: ранние гомилетические свидетельства (400–600 гг.)» в [5, р. 67–93, 9]). Помимо этого, богородичная тема присутствовала в Палестине в V в. на Богоявление 6 января, впоследствии разделенное на 1) рождение Христа от Богородицы (25 декабря), и 2) пришествие в мир Мессии, Крещение (6 января). Рождество Христово 25 декабря отмечалось в Вифлееме уже в 439 г. (житие св. Мелании), а в Иерусалиме — после того, как патриарх Ювеналий, вернувшись между 452 и 456 гг. из Константинополя, ввел празднование 25 декабря, по образу византийского [7, р. 182, 185]. В АЛ (417–439 гг.) и ГЛ V–VII вв. праздники Богоявления и Рождества имели насыщенный формуляр [7, р. 183–190], включали чтение Ис. 7: 10–17 («се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил»)¹⁸. Именно на него опирался в своей гомилии, произнесенной в конце IV в. в Вифлееме, Иероним Стридонский, говоря о Богоматери, что Она «и Священное Писание читала, и знала пророков, и вспоминала, что ангел Гавриил [говорил Ей], <...>. “Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя...” Так сказал Гавриил. А так пред-

¹⁸ Также: Ис. 11: 1–9 («И изыде жезл из корене Иессеова...»).

сказал Исаия: “Се, Дева [во чреве] примет и родит Сына” (Ис. 7: 14). То Она читала. Это слышала. Она смотрела на лежащего Младенца. Она смотрела на плачущего в колыбели Младенца, лежащего Сына Божия, Своего Сына» [23, р. 526–527, пер. — А.Н.]¹⁹. Так, гимнографические и гомилетические тексты в честь Богородицы формировались в связи с богословскими дискуссиями и развитием формуляров литургических чтений, накапливаясь в Палестине под 15 августа, 6 января, 25 декабря²⁰, а в Константинополе — в рождественский период. Идея богородицы была общей в источниках IV–VI вв. [5, р. 68]. Им были созвучны и А, и другие архаичные гимны службы из МГ 56+5 (см. § Гимнографический контекст).

Смена редакции и перенесение интерпретационного акцента на Христа произошли в ходе дальнейшего развития празднований Рождества Христова и гимнографического корпуса в Константинополе в IX–X вв., формирования системы предпразднств и концентрацией христологической темы вокруг них, посвящения следующего за Рождеством дня собору Богородицы и концентрацией богородичной темы вокруг него²¹. Текст А встречается в минеях в день Рождества 25 декабря на «Хвалите» (*Sinai Greek* 582, XI с. f. 97, *ГИМ Син.* 162, XII в. [15, с. 40–41]), в службах его предпразднства (*Sinai Georgian* 1, 14, 26, 64 X в., иадгари Михаила Модреки *НЦРГ S* 425, 978–988 гг.), а также в составе единого цикла (*Rome Vallicell. E* 54, XI или XII в., f. 85v). Но-

¹⁹ Ср. слово на Рождество Прокла: «1... Ведь природа считает родившую мать, благодать же и родившую явила, и девой сохранила, и матерью соделала, и чистоты не повредила... 3... Ныне все творение приносит безотчету младенцу дары: земля — колыбель ... горы — пещеру, города — Вифлеем... Гавриил — приветствие: «радуйся, благодатная, Господь с Тобою (Лк. 1: 28) и от Тебя, и прежде Тебя» [23, cols. 709, 713, пер. — А.Н.].

²⁰ В уставных раннеиерусалимских памятниках Рождество имело канун, на следующий день отмечали память пророка Давида и его брата Иакова [19, р. 14–15], воспоминание Божией Матери было вписано в тексты служб кануна и Рождества.

²¹ Решение о праздновании собора Богородицы было принято на Шестом Вселенском соборе (681 г., правило 79), но первые формуляры появились позднее. Празднование воскресения перед Рождеством отмечено впервые в X в., в Типиконе Великой церкви в Константинополе *Patmos MS* 266 [20, р. 134], а древнейшие формуляры служб предпразднства помещены в Минее на декабрь *Sinai Greek* 578 + *РНБ Греч.* 87 (ок. 1000 г.).

вый рефрен звучал: «Люди, да воскликнем: “Благословен родившийся”²² Бог наш, слава Тебе!»» «Слово воплощается» было заменено на «Слово рождается», «Принимай, Богородица, приветствие! Принимай, Церковь, радость!» — на «Принимай, Церковь, приветствие на радость Богородице»²³. «Традиционная» редакция А, дошедшая до нас в константинопольских рукописях X–XI вв., с экспансией константинопольского литургического типа стала основной в многоязычной христианской традиции. Но архаичная, «богородичная», редакция важна для истории этого текста и должна приниматься во внимание при работе с его переводами, так как могла успеть проникнуть из греческих и сиро-мелкитского гимналов в славянские памятники.

Заключение

1. Архаичная «богородичная» редакция А с рефреном «Люди да воскликнем: «Благословен плод чрева Твоего»» сохранилась в новом греческом тропологии IX в. МГ 56 + 5 из библиотеки монастыря св. Екатерины на Синае.

2. Три выявленных текстологических параллели говорят об ее устойчивости на христианском Востоке. Тот же рефрен имеют строфа «романова» цикла «Трубы гласу» в МГ 56 + 5, А в *Сур.* 48 X в. (зд. «Благословен плод чрева Твоего, пресвятая Дева»); в МГ 58 IX–X вв. обнаружена калька А — крещенский гимн.

3. «Богородичная» редакция связана с осмыслением роли Девы как давшей рождение Христу трудами богословов, гомилетов, гимнографов в контексте обоснования доктрины почитания Богородицы на соборах в 431 и 451 гг. в Эфесе и Халкедоне, санкционирования Ее культа, формирования служб Богоявления и Рождества и формуляров их чтений из книги пророка Исаии (Ис. 7: 10–17) в Палестине, уже известных из иерусалимского Армянского Лекционаря (417–439 гг.).

4. «Традиционная» редакция гимна с рефреном: «Благословен родившийся Бог наш, слава Тебе!» возникла после появления особого праздника собора Богоматери, концентрирования богородичной темы вокруг него и формирования системы празднования Рождества и его предпразднств и концентрацией темы Христа вокруг них,

²² В рукописях константинопольского типа чтения τεχθεῖς и ἐλθὼν чередуются.

²³ Редактура могла произойти с учетом данного тропаря δεῦτε, θυγατέρες βασιλέων, ἐπὶ τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου.

а с экспансией константинопольского литургического типа возобладала в греческих, грузинских, славянских памятниках X–XI вв. и по сей день живет в богослужении византийского обряда. Однако архаичная «богородичная» редакция должна приниматься в расчет при работе со славянскими переводами, так как могла проникнуть в них из греческих и сиро-мелькитского гимналов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

- 1 *Аверинцев С.С.* Греческая «литература» и ближневосточная «словесность» (противостояние и встреча двух творческих принципов) // Риторика и истоки европейской литературной традиции. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 13–76.
- 2 *Никифорова А.* Из истории Минеи в Византии. Гимнографические памятники VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. 397 с.
- 3 *Никифорова А.* Подобны в византийской гимнографии. Этапы развития (на материале воскресных, рождественских, богоявленских песнопений) // *Przegląd Wschodnioeuropejski (East European Review)*. Olsztyn, 2014. No 5/1. P. 185–197.
- 4 *Bauer S., Nikiforova A., Tucker G.* A 'Hagiopolite-prototridion' in the new Tropologion *Sin. Gr. NE ΜΓ 56+5: Quadregesima Hymns* (ОСР, в печати).
- 5 *Cunningham M.* The Virgin Mary in Byzantium, c. 400–1000 CE. Hymns, Homilies and Hagiography. Cambridge University Press, 2022. 275 p. <https://doi.org/10.1017/9781009327244>
- 6 *Frøyshov S.R., Nikiforova A., Smelova N.* Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE ΜΓ 56+5 compared with the Georgian and Syriac Melkite versions // *Religions journal*. 2023. Vol. 14. Iss. 11. 1363. <https://doi.org/10.3390/rel14111363>
- 7 *Galadza D.* Various orthodoxies, Feasts of the Incarnation of Christ in Jerusalem during the first Christian millennium / *Prayer and Worship in Eastern Christianities, 5th to 11th Centuries*, ed. By Brouria Bitton-Ashkelony and Derek Krueger. Routledge, 2016. P. 181–209.
- 8 *Koder J.* Romanos Melodos. Die Hymnen. Erster Halbband. Stuttgart, Hiersemann, 2005. 379 p.
- 9 *Krueger D.* Liturgical Time and Holy Land Reliquaries in Early Byzantium // *Saints and Sacred Matter. The Cult of Relics in Byzantium and Beyond*, ed. by C. Hahn and H. Klein. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2015. P. 111–131.
- 10 *Lucà S.* Scritture e libri in Terra d'Otranto fra XI e XII secolo // *Bizantini, Longobardi e Arabi in Puglia nell'alto medioevo. Atti del XX Congresso internazionale di*

- studio sull'alto medioevo (Savelletri di Fasano (BR), 3–6 novembre 2011). Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 2012. P. 487–548.
- 11 Nikolopoulos P. Τὰ νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ. Athens, Ἱερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ, Ἰδρυμα Ὁρους Σινᾶ, 1998. 288 p.+ 240 tab.
- 12 Stichel R. Die musizierenden Hirten von Bethlehem // *Lexicographica Byzantina*. Beiträge zum Symposion zur Byzantinischen Lexikographie. (Wien, 1.–4.3.1989), ed. by W. Hörandner and E. Trapp. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1991. S. 249–282.

Источники

- 13 *Кривко Р.Н.* Кондак // *Православная энциклопедия*. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2014. Т. 36: Клотильда – Константин. С. 586–591.
- 14 *Analecta Sacra*, ed. J.B. Pitra. Vol. 1. Paris, A. Jouby et Roger, 1876.
- 15 Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin.162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Teil 4: 25. Bis 31 Dezember einschliesslich des Sonntags nach Christi Geburt, hrsg. von H. Rothe, E.M. Vereščagin. Paderborn, 2006. 870 p.
- 16 Gregorii Nazianzeni Theologii. In Theophania. Oratio 38 / *Patrologiae cursus completus*. Series graeca. Paris, 1858. T. 36. Col. 312–354. Cols. 1366.
- 17 L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: II. De la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ au Samedi de Lazare. Introd., trad., et notes par Chr.Renoux. Turnhout / Belgique [PO. T. 58. F. 2. №254]. Brepols, 2021. 587 p.
- 18 Le codex arménien Jérusalem 121. II: Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes par A Renoux. [PO. T. 36. Fask. 2. № 168]. Turnhout, 1971. 388 p.
- 19 Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e), ed. M. Tarchnischvili. Louvain: Secrétariat Général du CSCO, 1959. T. I. [CSCO. Vol. 189. Scriptores iberici. T. 10]. 139 p.
- 20 Le Typicon de la Grande Eglise: Ms. Sainte-Croix n°Les hymnes de la résurrection. 1. Hymnographie liturgique géorgienne / Introd., trad. et annot. des textes du Sinai 18 par Chr. Renoux. P., 2000. P. 332.
- 21 Procli, archiepiscopi Constantinopolitani. In natalem diem Domini nostril Jesu Christi / *Patrologiae cursus completus*. Series graeca. Paris, 1864. T. 65. Col. 707–717. 1272 cols.
- 22 Romanos le Mélode, Hymnes, ed. Didier Grosdidier de Matons. Vol. II [SC 110]. Paris, Cerf., 1965. 381 p.
- 23 S. Hieronymi. Homilia de navitate Domini / S. Hieronymi presbyteri opera Pars II. Opera homiletica. [CCSL. Vol. 78]. Turnhout, 1958. P. 517–530, 580.
- 24 Sancti Romani Melodi Cantica: Cantica Dubia, ed. P. Maas, C. Trypanis. Berlin de Gruyter, 1970.

REFERENCES

- 1 Averintsev, S.S. "Grecheskaia 'literatura' i blizhnevostochnaia 'slovesnost' (protivostoianie i vstrecha dvukh tvorcheskikh printsipov)" ["Greek 'Literature' and Middle Eastern 'Literature' (Confrontation and Meeting of Two Creative Principles)"]. *Ritorika i istoki evropeiskoi literaturnoi traditsii* [Rhetoric and the Origins of the European Literary Tradition]. Moscow, Shkola "Iazyki russkoi kul'tury" Publ., 1996, pp. 13–76. (In Russian)
- 2 Nikiforova, A. *Iz istorii Minei v Vizantii. Gimnograficheskie pamiatniki VIII–XII vv. iz sobraniia monastyria sviatoi Ekateriny na Sinae* [From the History of Menaion in Byzantium. Hymnographic Monuments of the 8th–12th Centuries. from the Collection of the Monastery of St. Catherine in Sinai]. Moscow, PSTGU Publ., 2013. 397 p. (In Russian)
- 3 Nikiforova, A. "Podobny v vizantiiskoi gimnografii. Etapy razvitiia (na materiale voskresnykh, rozhdestvenskikh, bogoiavlenskikh pesnopenii)" ["Similar in Byzantine Hymnography. Stages of Development (Based on Sunday, Christmas, Epiphany Hymns)"]. *Przeglad Wschodnioeuropejski (East European Review)*, no. 5/1, Olsztyn, 2014, pp. 185–197. (In Russian)
- 4 Bauer S., and A. Nikiforova, and G. Tucker. A 'Hagiopolite-prototriodion' in the new Tropologion Sin. Gr. NE MI 56+5: *Quadragesima Hymns* (OCR, в печати) (In English)
- 5 Cunningham, Mary B. *The Virgin Mary in Byzantium, c. 400–1000 CE. Hymns, Homilies and Hagiography*. Cambridge University Press, 2022. 275 p. <https://doi.org/10.1017/9781009327244> (In English)
- 6 Frøyshov, S.R., and A. Nikiforova, and N. Smelova. "Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE MI 56+5 compared with the Georgian and Syriac Melkite versions." *Religions journal*, vol. 14, iss. 11, 2023. 1363. <https://doi.org/10.3390/rel14111363> (In English)
- 7 Galadza, Daniel. *Various orthodoxies, Feasts of the Incarnation of Christ in Jerusalem during the first Christian millennium / Prayer and Worship in Eastern Christianities, 5th to 11th Centuries*, ed. By Brouria Bitton-Ashkelony and Derek Krueger. Routledge, 2016, pp. 181–209. (In English)
- 8 Koder, Johannes. *Romanos Melodos. Die Hymnen. Erster Halbband*. Stuttgart, Hiersemann, 2005. 379 p. (In German)
- 9 Krueger, Derek. "Liturgical Time and Holy Land Reliquaries in Early Byzantium." *Saints and Sacred Matter. The Cult of Relics in Byzantium and Beyond*, ed. by C. Hahn and H. Klein. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2015, pp. 111–131. (In English)
- 10 Lucà, Santo. "Scritture e libri in Terra d'Otranto fra XI e XII secolo." *Bizantini, Longobardi e Arabi in Puglia nell'alto medioevo. Atti del XX Congresso internazionale di studio sull'alto medioevo (Savellettri di Fasano (BR), 3–6 novembre 2011)*. Spoleto, Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 2012, pp. 487–548. (In Italian)
- 11 Nikolopoulos P. *Tā νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ. Athens, Τὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ, Ἰδρυμα Ὅρους Σινᾶ*, 1998. 288 p.+ 240 tab. (In Greek)

- 12 Stichel, Rainer. "Die musizierenden Hirten von Bethlehem." *Lexicographica Byzantina. Beiträge zum Symposium zur Byzantinischen Lexikographie*. (Wien, 1.–4.3.1989), ed. by W. Hörandner and E. Trapp. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1991. S. 249–282. (In German)

Информация об авторе: Александра Юрьевна Никифорова — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия; Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет, Лихов пер., д. 6, стр. 1, 127051 г. Москва, Россия.

E-mail: sashunja@yandex.ru

Information about the author: Alexandra Yu. Nikiforova, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya St., 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia; St. Tikhon's Orthodox University, Likhov per., 6, bld. 1, 127051 Moscow, Russia.

E-mail: sashunja@yandex.ru

Для цитирования: Никифорова А.Ю. «Ангельскія прѣдани-
я ины»: текстологическая заметка // Герменевтика древне-
русской литературы. Сборник 23 / Ин-т мировой литературы
РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2024. С. 104–120.
<https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-104-120>

© 2024, А.Ю. Никифорова

For citation: Nikiforova A.Yu. "Angelic Powers Go Forward":
A Textological Note." *Germenevtika drevnerusskoi literatury*
[*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 23. Ed.-in-chief
O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2024, pp. 104–120. (In Russian)
<https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-104-120>

© 2024, Alexandra Yu. Nikiforova